

杨文瑜 著

文本的旅行

——日本近代小说《不如归》在中国

杨文瑜 著

文本的旅行

——日本近代小说《不如归》在中国



华东理工大学出版社

上海

图书在版编目(CIP)数据

文本的旅行——日本近代小说《不如归》在中国 / 杨文瑜著.

—上海: 华东理工大学出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5628-4218-7

I. ①文… II. ①杨… III. ①小说—文学研究—日本

IV. ①I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 063091 号

文本的旅行——日本近代小说《不如归》在中国

著 / 杨文瑜

责任编辑 / 金美玉

责任校对 / 成俊

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: (021)64250306(营销部)

(021)64252713(编辑室)

传真: (021)64252707

网址: press.ecust.edu.cn

印刷 / 上海展强印刷有限公司

开本 / 890mm×1240mm 1/32

印张 / 12.25

字数 / 248 千字

版次 / 2015 年 4 月第 1 版

印次 / 2015 年 4 月第 1 次

书号 / ISBN 978-7-5628-4218-7

定价 / 68.00 元

联系我们: 电子邮箱 press_wy@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店 <http://hdlgdxcbbs.tmall.com>

华东理工大学出版社



扫一扫 用手机轻松进入天猫旗舰店

献给我的女儿邹清扬

序 言

邹 波

1902年,梁启超在《论小说与群治之关系》中提出一个影响深远的观点。“欲新一国之民,不可不先新一国之小说。”他认为小说不仅仅是文艺,而且承载了道德、宗教、政治等内涵,具有教化和开化民智的功能。他身体力行,于1898年移译了柴四朗的政治小说《佳人之奇遇》,开译介日本近代小说的风气之先。

据中村忠行的统计,近代从日本译介到中国的文学作品中,数量最多的是黑岩泪香,共二十余种,其次是德富芦花,有九种。清末民初从日文译介到中国的有不少是欧美的文学作品。黑岩泪香根据英文小说改译的《人妻》和《野之花》分别被汤尔和、包天笑译为《鸳盟离合记》《空谷兰》。后者不仅被改编成话剧,还于1926年被上海明星影片公司拍成电影。德富芦花翻译的英文小说《外交奇谭》中的《百合花》也被转译成中文,1902年刊载于《新民丛报》第12期。

在欧美文学作品通过日译本被介绍到中国的同时,日本近代文学也开始进入中国读者的视野,《不如归》便是其中具有代表性的作

品。1908年,林纾和魏易合作翻译了《不如归》,作品描写甲午战争背景下的近代家庭悲剧,在近代中国的读者中产生了很大的反响,有诗为证:“国耻痴情两凄绝,伤心怕读不如归。”而新剧和电影进一步拓展了文本的传播途径。在先行研究中,关于《不如归》在中国的译介与传播情况不乏雷同的介绍与评点,而这些点到为止的结论中存在不少疏漏。笔者写过一篇考证文章,通过文本比对证明林纾翻译《不如归》时并非仅仅依据英译本,他和魏易在翻译时参照了日文原作。就目前的研究来看,中日学界对于《不如归》在中国的演变过程,特别在具体的文本和媒介方面还有待深入、细致的研究。杨文瑜的《文本的旅行》选取《不如归》在中国的译介与传播作为深入研究的课题,具有重要的学术价值。

《文本的旅行》一书细致地梳理了《不如归》在中国的接受史,澄清了很多以讹传讹的观点。作者通过细致的比对,发现了几个长期被忽视,存在误解的事实。她把日本人杉原幸的译本纳入《不如归》的汉译研究体系;考证了钱稻孙将《不如归》首章译编为昆曲的情况;考证出殷雄的白话文译本其实是林纾文言译本的改写;联系到黄翼云的后人,考证出黄翼云《后不如归》的翻译底本以及翻译特点;通过对《申报》等民国报刊的梳理,完整地勾勒出新剧《不如归》上演的历史;从剧本翻译的文体特性出发分析马绛士翻译、改编的《不如归新剧本》的特点;并且对新剧《新不如归》的底本及改编情况作出令人信服的论证。

本书在《不如归》与粤剧《胡不归》的比较研究上取得了显著的成

果。作者杨文瑜生于岭南,通粤语,语言上的优势为研究粤剧《胡不归》及粤语戏曲电影提供了很大便利。作者收集了一些未见刊行的《胡不归》演出剧本,针对不同历史时期的剧本改编进行了有益的探讨。在电影的评述方面,作者以民国报刊为基础,梳理出电影《不如归》的拍摄过程、观众的反馈等信息;收集到尚存的三部粤语戏曲电影,结合 20 世纪五六十年代香港的社会、文化背景,对文本的流变做出了合理的解释。

正如本书的标题所展示的,日本近代小说《不如归》从近代译介到中国,经过一个世纪的演变,不仅成为新剧的代表作,而且演变为地方戏剧《胡不归》,通过戏曲、电影等媒介获得了新生。文本的演变过程是比较文学研究中具有代表性的课题。本书梳理《不如归》复杂的文本演变史,揭示出对文本产生制约、影响作用的历史与文化因素。有力地论证了外国文学如何蜕变,逐渐演变成中国读者、观众喜闻乐见的文艺的过程和规律。

比较文学研究绝非坦途,比较文学与文学比较表述相似,实质却南辕北辙。很多研究披着比较文学的外衣,行的却是文学比较之实。《文本的旅行》的难得之处在于不泛泛而论,不迷信定论,立足于原始资料的收集与梳理,发现了许多有价值的问题。作者不仅发现了文本流变中产生的差异,而且结合接受美学的理论,对影响文本接受的历史、文化因素进行了合理的分析。

作者没有满足于研究所取得的成绩,她认为在《不如归》文本流变过程中,儒家传统与近代家庭、女性形象、战争描写等方面均产生

文本的旅行

了众多差异,这无疑是研究近代中日文化差异性的重要课题。期待她继续潜心研究,取得更为丰硕的研究成果。草草写下一些粗浅的看法作为序言,恳请方家批评指正为盼。

2014年7月19日

于复旦大学

摘要

《不如归》是日本近代作家德富芦花(1868—1927)的代表作,单行本问世于1900年。1904年,盐谷荣与E.F.Edgett合译完成了英译本 *Nami-ko*,《不如归》因此成为第一部被译介到欧美的日本近代小说。1908年林纾与魏易合译了《不如归》之后,相继出现了多个中文译本,文体既有文言也有白话文。1913年,春柳社首次在中国上演了新剧《不如归》,马绛士的剧本译编为新剧《不如归》提供了必要的接受条件。随着春柳社的解散,新剧《不如归》逐渐退出了舞台。1926年国光影片公司拍摄的电影《不如归》虽然昙花一现,却丰富了20世纪20年代《不如归》的接受史。1939年,薛觉先首演粤剧《胡不归》,情节取自新剧《不如归》,至今仍是粤剧的保留剧目。粤剧《胡不归》在内地和香港的传播情况不尽相同,内地的《胡不归》随着时代的变迁,衍生出众多演出版本;香港则相继拍摄了七部取材于《胡不归》的粤语戏曲电影。《不如归》在中国之旅中获得了全新的生命。

本书主要着眼于日本近代小说《不如归》在近代中国的译介与传播,考证文本流变过程中产生的差异,探讨影响文本接受的因素。

第一章梳理、考证自林纾译本开始出现的《不如归》的各个近代

汉译本。日本人杉原幸的译本国内介绍不多;钱稻孙与殷雄的译本,以及黄翼云的《后不如归》也是先行研究的盲点。本章考证各个汉译本的成立史,同时探讨译本差异背后中国新文化运动中文言、白话的文体对立。

第二章分为两个部分,首先通过对《申报》等近代报刊的梳理,还原新剧《不如归》的上演情况。考证新剧《新不如归》的底本与译编情况,对春柳社解散之后《不如归》的上演情况进行梳理、分析。第二部分集中分析马绛士译编的《不如归新剧本》,将译本与柳川春叶的原作进行比较研究。马绛士以舞台上演为目的对原作进行了相应的改编,他保留原剧的框架、分场、情节与大部分的台词,在此基础上进行细致的改写,基本上忠实地呈现了作品的悲剧性。

第三章首先考证粤剧《胡不归》的成立史,确定剧本的来源及所受影响。然后分析流传最广的原装本,对比新剧《不如归》与粤剧剧本在情节、分场、人物方面的差异,结合粤剧的特点研究《胡不归》剧本。最后集中分析新中国成立后粤剧团上演《胡不归》的剧本,结合粤剧史分析影响剧本变迁的接受条件。

第四章研究《不如归》与电影的关系。首先从近代的相关文献着手对国光影片公司的《不如归》进行研究,分析影片的拍摄动机与剧情特点,并对电影的接受环境以及观众的反应进行研究。张石川在1942年导演的《不如归》虽然与日文原作没有直接关联,但他的经历与新剧《不如归》存在联系。《胡不归》改编成粤语戏曲电影是较为特殊的文化现象,本章对七部电影逐一进行梳理,并对存世的三部影片

展开研究。通过对比电影与粤剧《胡不归》分场、情节、人物形象中产生的差异,分析接受语境对于电影改编的影响。

《不如归》是中日近代文学交流史上的一个重要范本,文本越界与重生的过程涵盖了文本接受的主要问题。本书着眼于近代东亚文学交流史,以基于实证的研究还原《不如归》在中国的接受史。

凡 例

1. 中文文献的引用：

附录中收录的文本保留出版时的繁体和句读。

论文引用中文文献时，为保持行文统一转换为简体，并添加现代汉语的标点。原文有误者保持原样，在文字上方标注“原文”字样；文献中无法识别的文字以“□”代替。

2. 日文、英文文献的引用：

《不如归》的相关文本较多，为区分起见，必要时保留原文，如“*Nami-ko*”、『後の不如帰』。或采用版权页的作品名以避免混淆，柳川春叶的剧本用全称《脚本不如归》，马绛士的译编剧本采用在《大共和画报》发表时的标题《不如归新剧本》，篠原岭叶的作品用全称《家庭小说：新不如归》。

论文中引用日文、英文文献时译为中文，为避免翻译时可能出现的偏差，在脚注中收录文献的原文。

3. 引文的标注：

论文中引用成段的引文时以单独的段落列出，出处标注于段末。

整句引用以引号标明，以脚注标明引文出处；非整句的引用则不

标注具体页码。

出版物的出版年份统一为公元纪年。

脚注中的说明以括号提示。

4. 下画线的使用：

在例文对比时，以下画直线标注重点对比的词语，以下画波浪线标注改编、添加的部分。旁点均为原文作者所加。

5. 参考文献：

按照外文书籍、中文报刊书籍、论文的顺序排列。

中文书籍按章节排列，并按照出版年份排列先后顺序。

目 录

绪 论	1
第一节 《不如归》的文本谱系	2
第二节 《不如归》的先行研究	19
第三节 研究方法与研究目的	26
第一章 《不如归》的译介	31
第一节 林纾与《不如归》	32
第二节 《不如归》的文言译本	67
第三节 《不如归》的白话文译本	78
第四节 黄翼云与《后不如归》	90
第二章 《不如归》与新剧	101
第一节 春柳社与《不如归》	102
第二节 春柳社的《新不如归》	113
第三节 春柳之后的《不如归》	122
第四节 《不如归新剧本》与《大共和画报》	129
第五节 《不如归新剧本》的译编	138
第三章 《不如归》与粤剧	167
第一节 粤剧《胡不归》的成立	168

第二节 原装本《胡不归》	175
第三节 新中国成立后的《胡不归》	188
第四节 改革开放后的《胡不归》	211
第五节 粤曲《不如归》	225
第四章《不如归》与电影	229
第一节 黑白故事片《不如归》	230
第二节 粤语戏曲电影《胡不归》(一)	240
第三节 粤语戏曲电影《胡不归》(二)	251
结 论	273
参考文献	279
附 录	285
《漢譯不如歸》(选)	285
《不如歸行》	296
新劇《不如歸》說明書	299
電影《不如歸》本事	300
《不如歸一折》	304
《不如歸劇本》	308
粵劇《胡不歸》劇本	313
后 记	372

绪 论

第一节 《不如归》的文本谱系

日本近代小说《不如归》问世之后，被搬上日本新派剧的舞台，并且衍生出一系列的仿作，延续了《不如归》的生命力。20世纪初，《不如归》被译介到东亚的邻国，以小说、仿作、戏剧等形式广泛传播。在中国，除了小说翻译、新剧上演，《不如归》还被改编成粤剧《胡不归》，继而衍生出七部相关的粤语戏曲电影。因此，《不如归》不仅是一部日本的近代小说，而且是东亚文学交流史的一个重要样本。

1. 《不如归》与近代东亚

《不如归》^①是日本明治作家德富芦花(1868—1927)的代表作。小说于1898年(明治31年)11月至次年5月在《国民新闻》连载，1900年1月由民友社刊行单行本。《不如归》取材于日本明治时期的陆军大将、元帅大山严(1842—1916)长女信子的真实遭遇。

在小说《不如归》中，片冈中将的女儿浪子自幼丧母，颇受后母嫌弃，后经姨妈介绍嫁给海军少尉川岛武男，度过一段和睦平静的家庭生活，却不幸罹患当时的绝症肺结核。婆婆担心川岛家绝后，乘武男出征在外把浪子休回娘家。浪子在病痛和社会的双重压迫下辞别人世，临终时发出“来世再不做女人”的悲叹。《不如归》所描述的悲剧故事在近代日本社会引起了强烈的共鸣，小说出版九年之内便重版

① 现在通行的振假名为“ほととぎす”，而第100版则标注为音读“ふじょき”。